

VII A-16  
Gressan



Ecole élémentaire  
de Gressan Chevrot

7<sup>ème</sup> Concours de patois

"Abbé Perloque"

Année Scolaire 1968-1969

Section A

cl. III IV V

B 192

CONCOURS VII<sup>ème</sup>

COMMUNE

Gressan

ECOLE MT  EP  MY

CASSETTE OUI  NON

TRAVAIL M. OUI  NON

École élémentaire  
de Gressan Chevrot

7<sup>ème</sup> Concours de patois

"Abbé Perloigne"

Année scolaire 1968-1969

Section A

Cl. III IV V. Tous les élèves ont  
participé aux recherches.

institutrice: Pierina Farotto

Ecole de Gressan. Chevrot - Cl. III - IV - V  
Les augis

p1

Nos écolliers di s'icaules elemén-  
taires de III - IV - V de Gressan. Che-  
vrot l'amein bien les augis et  
le seouëns d'en la leur via mèr-  
leusa comme abitants di ciel, di bou-  
ques, di noutres campagnes, di noutres  
meïcis.

Lo tranti di s'augis nos seouët euncò  
all' icoula, seurtout ära d'ifouü, in-  
tindind que svitzèn travers les fenè-



tres ivertes la nateia mèrveilleusa  
de fleurs et de vert.

Les angis saunt nos amis et nos  
rispetteins leurs mits et mein saüè  
de leurs via.



École de Gressan - Pheriot - D. III IV V  
Detchou soujè

p5

Ein ponceute a euna vieille planta,

deun po ciel rose di matèrn,

eun petchou soujè

(oh! que petchou!) Crante. -

Crante? ma Crante pa; seble.

Paura, petsonda gorolze,

l'a eun tot eunna nota soletta,

et galla l'est eunco pa a moole.

Perquè seble? senque

Pa pè semblè tan counten?



P'est guè ol'èlue em via

deun gallo l'unière rose.

Ama de me, deun Pa sente

l'unière n'èl c'ècque s'èi:

perqué ti tan triste?

Té que t'è sa crantè, cranta.

p7

IV V

p1



Ecole de Gressan Chervot cl. III IV V  
Un neit seie.

p. 9

Comme semble

a un tirolero

lo neit deo l'ala di tet

che te veü seie.

La felö avü jense

vouent, un soue,

un fie d'erba, un gran,

cica pe troor.

Lo tendro paccöc

se fe de cémant

e ren pou l'aura



che passe de se.

11

L'alu ouvre

li troue la pece.

Lo isonde la brasa

di pecciu quer.

Perche jamie semble

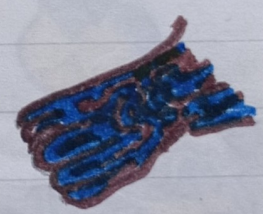
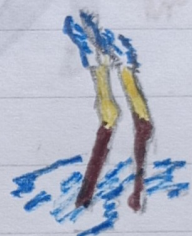
a un tirolero

che veë seële?

# L'oiseau en général



- Un oiseau - oüsè
- Le bec - lo becque
- Le rostre - le pentro - lo bec de l'äghia
- Les ailes - le s'äles
- Les plumes - les plumes
- Le duvet - le plumeine - lo pèè fäloupin
- La queue - la quia
- La patte - la patta
- Les griffes - grinfio
- Le jabot - le pentro
- Un oiseau rapace, aquatique, de proie nocturne, de passage - un oüsè câr nasi, de voisin, liquin, de nit, de passatro.
- Precqueter - piauchi
- Se rincer lo bec - se rincer lo becque
- Ferme ton bec - cloü (ton) tem bec
- Le gazouiller - l'ousi gorsaillet
- Le ramage - tsanti
- Ramager - lo zorghese
- Le trille - lo trillo
- Un vol - enna gnäillon



Prendre le vol - prendre le volo  
Voler des ses propres ailes - voler à  
tot ce s'ales

Prêter les ailes à quelqu'un - regniet  
le s'ales à quaquien.

Un frémissement d'ailes - enna folaton  
d'ales.

Bratire les ailes - bouchi le s'ales.

Déployer les ailes - étandre le s'ales

L'envergure - l'invertura di s'ales

La mue - la trava

Remuer la queue - bougé la quia

Nicher - fêe lo nêt.

Les oiseaux nichent sur les arbres -

les aousé fan lo nêt sué le s-arbo

Un cage - enna trava

Mettre en cage un oiseau - betti en  
trava un aousé

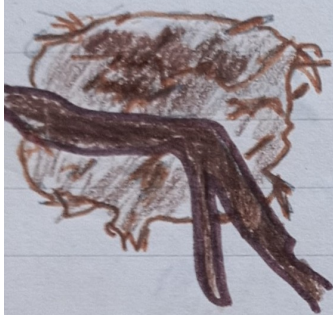
Apprivoiser un oiseau - adolomestichi  
un aousé

Embaumer un oiseau - imbalamié  
un aousé

La chasse aux oiseaux - Liächè les <sup>ousé</sup> ~~ousé~~

La saison de la chasse - temps de trasse

Un chien de chasse - lo treun de trasse.



Le pic vert - Lo picque vert.  
 Le pic rouge - Lo picque rosso.  
 L'alouette - La matreaida.  
 L'hirondelle - L'hirondella.  
 Un hirondeau - Lo bicioun di l'hirondella.  
 Le grand corbeau (corvo imperiale) - Lo couvri.  
 Le corbeil ou chocard (granchio) - La gràla.  
 La mésange - Lo quiquiodit.  
 Le merle - Lo merlo.  
 La grive - La griva.  
 Le rougequeue (codirosso) - Lo pointret.  
 Le rougegorge - Lo pentrorotzo.  
 Le rossignol - Lo rossignol.  
 L'étourneau (storno) - L'itournien.  
 Le mainau - Lo passerèt.



Le gibier - la volatilles  
Le braconnage - lo braconnatzo

17

II L'ovise de la bassa com

La poule - la tselenna, la polaille  
Une poule ponduse - Una tselenna regottaie  
Une poule frisée - Enna polaille frisée  
Une poule à la crête très rouge - Una tselenna  
avouè la crête bien rosse.

Une poule avec oreillettes blanches - Una  
tselenna avouè le bousigno blan

Une poule qui demande à couver - Enna  
polaille que crèche.

Une poule qui pond les œufs hors du nid -

Una tselenna che fèt le s'ou fora du nèt.

La fiente (excréments) des poules - La penasse

Les différentes races de poule - La savaria  
scion della rasse di tselenna.

Les maladies des poules - La maladiè di tse  
lenne

La couvèse - Enna couie.

Glausser - brôchi

La poule a fait l'œuf - La polaille là fit



l'out, la tzelenna l'a fi l'ou.  
 Pondre les œufs - Tie le s'outs, fie le s'out.  
 Le nid pour la ponte - Nit di polailles, lo  
 nit di s'out.



Le récipient pour la pâtée des poules - lo  
 biegléet di tzelenne.

La nourriture des poules - lo mondeun.  
 La litière - lo tzoöch.

La perche du poulailler - Bonér  
 comme la pertze di tzoöch.

L'escalier des poules - L'izéla di tzelenne.  
 Le guichet à poules - lo tzequet di polailles.

Les poules se perchent de bonne heure - Le  
 polailles vont à tzoöchvito.

Œufs frais, à gôber - Un ou frié, da bée.  
 Jaune d'œuf - Tzans d'out.

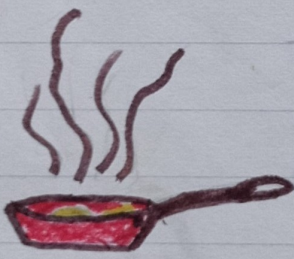
Blanc d'œuf - Blanc d'out.  
 Une coque - Enna crêse.

Un œuf à la coque - Gn'out à la coque.  
 Un œuf dur - Gn'out dur.

Des œufs sur le plat - Le s'ou sué lo plat.  
 Une omelette - Una fricascià.

Des œufs de Pâques - De s'outs de Pâques.  
 Être plein comme un œuf - Être plein comme

gn'out, Être plein comme un ou.





Marcher sur les œufs - Bzemèi sit le s'outs.

Un œuf fécondé - Gn'out icloît.

Abandonner les œufs - Abbandoi le s'au.

L'œuf qui reste dans le nid pour attirer la poule pour qu'elle y ponde l'œuf -

Lo gnaigt, Lo gn'aïlle.

Gratter le sol (rarrolare) - Lo Bzaratti.

Batire des ailes (starrarsare) de la poule et du coq - Bouëchi le s'ales.

Le poussin - Lo petrin.

Le pipement - Bèi.

Bépier - Lo Buegliet di petrien pion.

La mangeoire à poussins - Lo Buegliet di petrien.

Un coq - Un pou, un point.

Le chant du coq - Lo còdachi di point.

Être le coq du village - Lo point de rellatro.

La crête du coq - La cîta du point.

Lever la crête - Levit la cîta.

Baisser la crête - Beichit la cîta.

Le coquet - Lo pollet.

La poullette - La pinetta.

Le chapon - Un pou tretrâ.

Chaponner - Tretri.

La pintade - La faracina.

19



L'oie - L'occa.

Bec d'oie - Bec de l'occa.

Plume d'oie - Pluma d'occa.

Le jars (mâle de l'oie) - Malaolè di soche.

Le canard - Lo canaa, Lo canard.

Le dindon - Lo deundo.

Le dindon fait la roue - Lo deundo fit la vò.

Devenir rouge comme un dindon - Rotro comme un deundo.

Le pigeon - Lo peuntzoun.

### L'ausè sauvages

L'aigle - L'aglia.

Avoir les yeux d'aigle - Les yeuse de l'aglia.

Le pigeon ramier (colombo selvatico) - Lo peuntzoun sarratro.

La perdrix - La pèrnie.

La perdrix blanche - La pèrnie blantriè.

La caille - La caille.

Le faisan - Le fèisan.

La chouette - La cenetta.

Le hibou commun - Lo gevi.

Le coucou - Lo coucou.

21



Temps de trasse



23



L'oiseau sauvage